

1567

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL Y CIENTIFICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL
GOBIERNO DE LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, deseosos de fortalecer los lazos de amistad entre los pueblos de ambos países a través de la colaboración en los campos de la cultura, la educación, la ciencia, el arte, la prensa, la radiodifusión y televisión, la cinematografía y el deporte, así como en otros campos, vinculados con la actividad cultural y científica sobre la base del respeto al principio de la soberanía nacional, la igualdad y al de la no intervención de cualquiera de las Partes en asuntos internos de la otra, han acordado celebrar el presente Convenio.

ARTICULO I

Las Partes Contratantes contribuirán al conocimiento recíproco de los logros en la educación, la ciencia y la cultura de ambos países y con tal finalidad favorecerán la traducción y difusión de las obras literarias y científicas de la otra Parte, así como el intercambio de información sobre los logros alcanzados en educación, ciencia, arte y literatura, y de publicaciones de carácter cultural y científico, incluyendo enciclopedias, manuales escolares y otras.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes apoyarán la colaboración que sus instituciones educativas, culturales y científicas puedan prestarse entre sí mediante el intercambio de publicaciones y material informativo de su especialidad, producciones cinematográficas, teatrales, musicales, discos, microfilms y material turístico.

Handwritten signatures in black ink, appearing to be initials and a name, located at the bottom left of the document.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes favorecerán las visitas recíprocas de investigadores, científicos, catedráticos, escritores, compositores, directores de orquesta y de teatro, cineastas, productores de televisión y de radiodifusión, periodistas, pintores y conjuntos artísticos, así como representantes y especialistas de la actividad artística, educativa, cultural y científica, para el desarrollo de los vínculos e intercambio de información en los campos mencionados.

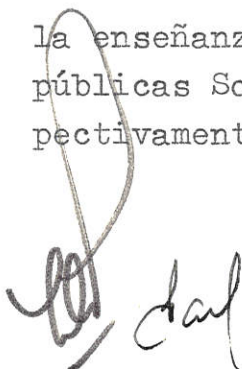
ARTICULO IV

Cada una de las Partes Contratantes otorgará facilidades para que en su territorio se realicen exposiciones culturales artísticas, científicas y de sistemas de enseñanza de la otra Parte, así como encuentros deportivos, festivales cinematográficos y teatrales, conciertos y espectáculos artísticos que permitan el mayor conocimiento de los logros en los campos mencionados.

ARTICULO V

Cada Parte Contratante para facilitar el conocimiento mutuo de la cultura de la República del Perú y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas prestará su apoyo para que personalidades científicas y culturales del otro país participen como invitados a congresos, conferencias, festivales y otras reuniones internacionales de carácter cultural y científico que se celebren en sus países.

Las Partes Contratantes facilitarán la enseñanza de los idiomas castellano y ruso, en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y en la República del Perú, respectivamente.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be a stylized name, possibly 'L. Díaz', written over the bottom left portion of the text.

ARTICULO VI

Cada Parte protegerá en su territorio, teniendo en cuenta las disposiciones de la Convención Mundial sobre el Derecho de Autor, así como la respectiva legislación nacional, los derechos de propiedad de las obras artísticas, científicas y literarias de la otra Parte, recurriendo para ello a la colaboración entre los organismos protectores de los derechos de autor, editoriales y/o titulares de tales derechos en sus países, con el fin de contribuir a la divulgación de tales obras en la República del Perú y en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, respectivamente.

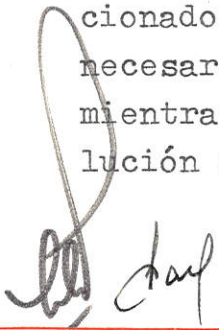
ARTICULO VII

Cada una de las Partes Contratantes respetará las disposiciones legales de la otra Parte relacionadas con la protección y utilización de su patrimonio cultural e histórico, en cuanto se refiere a la prohibición de su salida fuera del país, excepto cuando su exportación se realice en base a permisos especiales que se otorguen según las legislaciones internadas de cada Parte. Las Partes intercambiarán los respectivos textos de estas legislaciones.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes dentro de una adecuada reciprocidad darán facilidades para la entrada y salida temporales de sus bienes pertenecientes al patrimonio cultural nacional, que estén destinadas a exposiciones culturales en la otra Parte Contratante, auspiciadas en cada caso en base a mutuo acuerdo entre sus instituciones estatales competentes.

El país donde se exhiban los mencionados bienes culturales cumplirá las respectivas formalidades necesarias y se encargará del cuidado y custodia de los mismos mientras permanezcan en su territorio, así como su oportuna devolución al país correspondiente.



ARTICULO IX

Cada Parte Contratante, de acuerdo a sus posibilidades, procurará atender los pedidos de asistencia cultural, científica, educativa y artística y de otros aspectos culturales, enviando especialistas que trabajen en el otro país, bajo los términos señalados por contratos entre las organizaciones competentes de los dos países que contemplen, básicamente: tiempo de trabajo, remuneración, actividad concreta a desarrollar se, condiciones del pago recíproco, lugar y organismo que recibirá la asistencia según el contrato.


ARTICULO X

Cada Parte Contratante otorgará a la otra, dentro de sus posibilidades, becas para estudios superiores y de post-grado, así como para el perfeccionamiento de los conocimientos de la teoría, práctica e investigación, en las esferas de la educación, la ciencia, la técnica, la cultura y el deporte. Los becarios estarán obligados a cumplir las condiciones establecidas por cada Parte para el otorgamiento de las becas, las que serán previamente aprobadas por las autoridades de ambas Partes.

ARTICULO XI

Conforme a su legislación interna, cada Parte Contratante reconocerá los diplomas y certificados de estudios así como los títulos y grados universitarios, académicos y científicos, recibidos y conferidos a los ciudadanos de una Parte en los Centros de enseñanza de la otra.

A fin de concretar y determinar las disposiciones sobre reconocimiento mutuo de diplomas y certificados de estudios, títulos y grados universitarios, académicos y científicos, existentes en la República del Perú y en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, es deseo común de las Partes Contratantes llevar a cabo en el futuro negociaciones que faciliten la firma de un Protocolo de equivalencia de los documentos de estudios, títulos científicos y grados universitarios.



ARTICULO XIII

Las Partes Contratantes apoyarán el desarrollo de la cooperación entre sus instituciones deportivas, estimulando el intercambio de deportistas y técnicos, así como la realización de competencias y encuentros deportivos.

ARTICULO XIII

Guiándose por la aspiración de conocer la vida y la cultura de ambos pueblos, las Partes Contratantes estimularán el desarrollo del turismo entre ambos países.

ARTICULO XIV

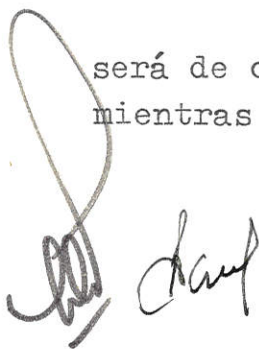
Mediante negociaciones que se efectuarán cada dos años alternativamente, en Lima y en Moscú, las Partes Contratantes concertarán, por la vía diplomática, los correspondientes Programas de Actividades para la aplicación del presente Convenio, en los cuales serán previstas las formas de cooperación, las condiciones financieras y materiales de realización del intercambio cultural previsto en el presente Convenio.

ARTICULO XV

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen mutuamente por Notas la aprobación del mismo de acuerdo a las formalidades establecidas por sus respectivas legislaciones.

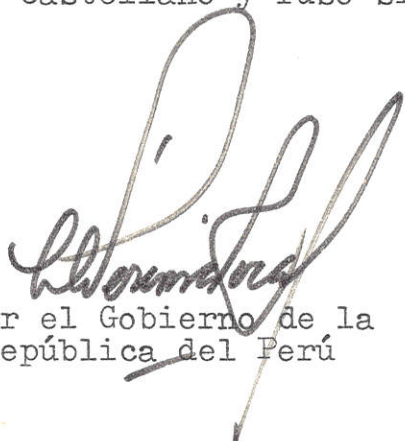
ARTICULO XVI

La validez del presente Convenio será de cinco años y continuará vigente, después de este término, mientras una de las Partes no exprese su deseo de ponerle fin.

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, located in the bottom left corner of the page.

El Convenio puede ser denunciado por una de las Partes por escrito, con un mínimo de seis meses de anticipación, prorrogándose en este caso sus efectos hasta la conclusión de los Programas que en ese momento estuvieran en ejecución.

Firmado en Lima el 27 de mayo de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares, cada uno en castellano y ruso siendo los dos textos igualmente válidos.



Por el Gobierno de la
República del Perú



Por el Gobierno de la
Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Перу и Правительством
Союза Советских Социалистических Республик о культур-
ном и научном сотрудничестве

Правительство Республики Перу и Правительство Союза Советских
Социалистических Республик,

желая укреплять отношения дружбы между народами обеих стран
путем сотрудничества в области культуры, образования, науки, ис-
кусства, печати, радиовещания и телевидения, кинематографии, спор-
та, а также в других областях, связанных с культурной и научной
деятельностью, на основе взаимного уважения принципов националь-
ного суверенитета, равноправия и невмешательства во внутренние
дела друг друга,

согласились о нижеследующем.

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут способствовать взаимному
ознакомлению с достижениями в области образования, науки и куль-
туры каждой из стран. С этой целью они будут поощрять перевод и
распространение представляющих взаимный интерес литературных про-
изведений и научных трудов другой Стороны, а также обмен информа-
цией, относящейся к достижениям в области образования, науки, ис-
кусства и литературы, и публикациями культурного и научного ха-
рактера, включая энциклопедии, школьные учебники и другие.

Статья II

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству между их учреждениями в области образования, науки и культуры путем обмена публикациями и информационными материалами по профилю соответствующих учреждений, кинофильмами, драматургическими и музыкальными произведениями, грампластинками, микрофильмами и материалами по туризму.

Статья III

Договаривающиеся Стороны будут содействовать осуществлению взаимных визитов научных работников, ученых, преподавателей высших учебных заведений, писателей, композиторов, дирижеров оркестров и театральных режиссеров, кинематографистов, режиссеров телевидения и радиовещания, журналистов, художников и художественных коллективов, а также других деятелей и специалистов в области культуры, образования, науки и искусства в целях развития связей и обмена информацией в указанных областях.

Статья IV

Каждая из Договаривающихся Сторон будет содействовать проведению на своей территории выставок об искусстве, науке, культуре и системе образования другой Стороны, а также спортивных встреч, кино- и театральных фестивалей, концертов и театральных постановок с целью лучшего взаимного ознакомления с достижениями в указанных областях обеих Сторон.

Статья V

Каждая из Сторон с целью содействия взаимному ознакомлению с культурой Республики Перу и Союза Советских Социалистических

Республик будет оказывать содействие в том, чтобы деятели науки и культуры другой страны принимали участие в качестве приглашенных в работе конгрессов, конференций, фестивалей и других международных мероприятий культурного и научного характера, проводимых в их странах.

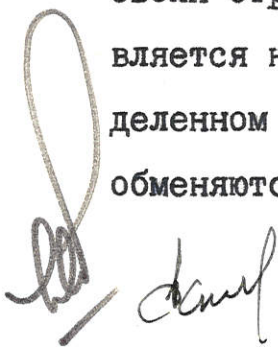
Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие изучению испанского и русского языков в Союзе Советских Социалистических Республик и в Республике Перу соответственно.

Статья УІ

Каждая Сторона будет охранять на своей территории с учетом положений Всемирной конвенции об авторском праве, а также соответствующего национального законодательства права на произведения науки, литературы и искусства другой Стороны, поддерживая в этих целях сотрудничество между организациями по защите авторских прав, издательствами и/или обладателями этих прав в своих странах для того, чтобы способствовать распространению указанных произведений соответственно в Республике Перу и в СССР.

Статья УІІ

Каждая из Договаривающихся Сторон будет уважать юридические положения другой Стороны об охране и использовании памятников истории и культуры, касающиеся запрещения их вывоза за пределы своих стран, за исключением тех случаев, когда их вывоз осуществляется на основе особых разрешений, выдаваемых в порядке, определенном внутренним законодательством каждой Стороны. Стороны обменяются текстами соответствующих законодательств.



Статья УШ

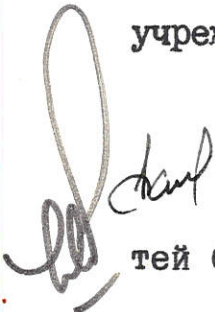
Договаривающиеся Стороны на основе принципа взаимности будут способствовать временному ввозу и вывозу своих ценностей, относящихся к национальному достоянию культуры, для экспонирования на выставках культурного характера на территории другой Договаривающейся Стороны на условиях, специально устанавливаемых для каждого случая по взаимной договоренности между их компетентными государственными учреждениями.

Страна, в которой экспонируются указанные культурные ценности, будет обеспечивать выполнение необходимых формальностей для их ввоза, охрану на своей территории, бережное отношение к ним, полную сохранность и своевременное возвращение в страну, предоставившую экспонаты.

Статья IX

Каждая Договаривающаяся Сторона, по мере своих возможностей, будет стремиться удовлетворить просьбы о направлении в другую страну специалистов в области культуры, образования, науки, искусства и в других областях культуры, которые будут работать в другой стране на условиях, определенных контрактами между компетентными организациями обеих стран, основными положениями которых будут: срок пребывания, размер заработной платы, конкретный вид деятельности, условия взаиморасчетов, место и наименование учреждения Сторон по контракту.

Статья X

 Каждая Договаривающаяся Сторона в пределах своих возможностей будет предоставлять другой Стороне стипендии для учебы в

высших учебных заведениях и в аспирантуре, а также для совершенствования теоретических, практических и исследовательских знаний в области образования, науки, техники, культуры и спорта. Стипендиаты обязаны выполнять установленные каждой Стороной условия для предоставления стипендий. Эти стипендии предварительно будут одобрены компетентными организациями обеих Сторон.

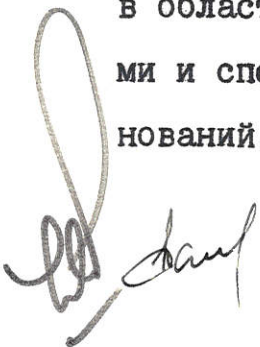
Статья XI

В соответствии со своим внутренним законодательством каждая Договаривающаяся Сторона будет признавать дипломы и свидетельства об образовании, а также преподавательские, ученые степени и звания, полученные и присвоенные гражданам одной Стороны в центрах обучения другой.

Для конкретизации и установления норм взаимного признания документов об образовании, ученых степеней и званий, принятых в СССР и в Республике Перу, Договаривающиеся Стороны взаимно заинтересованы провести переговоры с целью подписания Протокола об эквивалентности документов об образовании, ученых степеней и званий.

Статья XII

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между их соответствующими спортивными организациями в области спорта и физической культуры, поощряя обмен спортсменами и специалистами, а также проведение спортивных встреч и соревнований.



Статья XIII

Руководствуясь стремлением к лучшему ознакомлению с жизнью и культурой обоих народов, Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие туризма между двумя странами.

Статья XIV

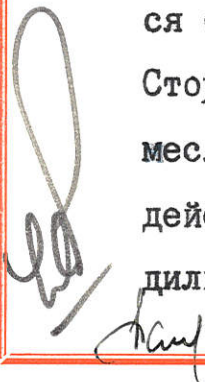
Путем переговоров, которые будут проводиться каждые два года поочередно в Лиме и в Москве, Договаривающиеся Стороны будут вырабатывать по дипломатическим каналам соответствующие Программы мероприятий по осуществлению настоящего Соглашения, в которых будут определены формы сотрудничества, финансовые и материальные условия реализации культурных обменов, предусмотренных в данном Соглашении.

Статья XV

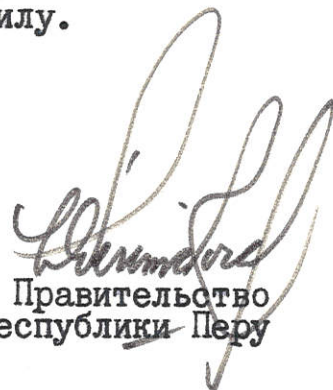
Настоящее Соглашение вступит в силу со дня обмена нотами, посредством которых Стороны уведомят друг друга о его одобрении в соответствии с процедурой, установленной их соответствующим законодательством.


Статья XVI

Соглашение будет действовать в течение пяти лет и будет продолжать сохранять свою силу после указанного срока до тех пор, пока одна из Сторон не заявит о своем намерении отказаться от Соглашения. Соглашение может быть денонсировано одной из Сторон путем письменного уведомления об этом минимум за шесть месяцев, причем в данном случае Соглашение будет продолжать действовать до завершения программ, которые в тот момент находились бы в процессе осуществления.



Совершено в г. Лима, 27 мая тысяча девятьсот восемьдесят пятого года, в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


За Правительство
Республики Перу


За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик